

شماره ۱۰۹۸

تاریخ ۱۳۷۱/۱۲/۲۳

پیوست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین

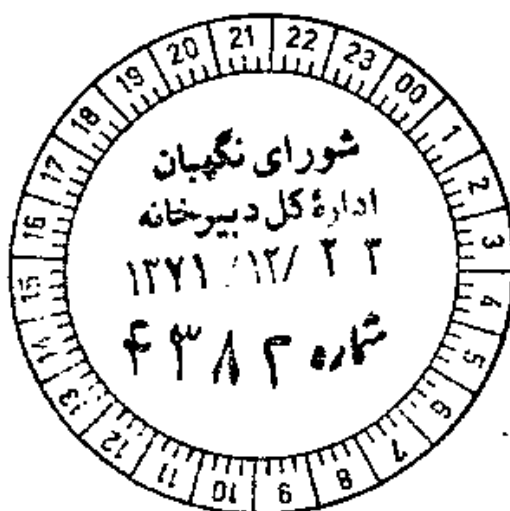
بجای

شورای محترم نگهبان

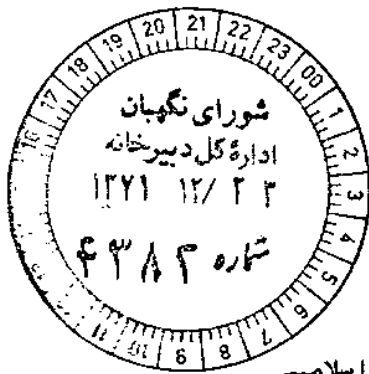
لایحه شماره ۲۴۴۰۴ مورخ ۱۳۷۱/۷/۱۸ دولت در خصوص موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۱/۱۲/۱۸ مجلس شورای اسلامی عیناً بتصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میشود.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی



بسم الله



لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری خلق چین مشتمل بر یک مقدمه و (۱۳) ماده
تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین (که از این
پس بعنوان طرفین متعاقد نامیده می‌شوند) با تمایل به ایجاد شرایط
مطلوبتر برای توسعه و تنوع بیشتر تجارت بر مبنای مساوات و منافع
مشترک ، پس از فسخ موافقتنامه بازرگانی امضا شده در تاریخ ۱۹
فروردین ماه ۱۳۵۲ (۸ آوریل ۱۹۷۳) بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری خلق چین به شرح ذیل توافق نمودند :

ماده ۱ - طرفین متعاقد بر اساس قوانین و مقررات جاری دو کشور
متبوع خود کلیه اقدامات مناسب را جهت تسهیل ، تحکیم ، توسعه
و تنوع تجارت بین دو کشور انجام خواهند داد.

ماده ۲ - معاملات تجاری بین دو کشور بر طبق مفاد مندرج در این
موافقتنامه انجام خواهد شد. تبادل کالا در چهارچوب این موافقتنامه
بر اساس قراردادهاشی که بین اشخاص حقیقی و حقوقی هریک از طرفین
متعاقد منعقد می‌گردد انجام خواهد گرفت .

ماده ۳ - هریک از طرفین متعاقد بازدید هیاتهای تجاری و
بازرگانان را به منظور شرکت در نمایشگاههای تجاری و بازارهای
مکاره و گسترش تجارت ، تشویق نموده و تسهیلات لازم را در این



بسم الله

زمینه فراهم خواهند نمود. معافیت از حقوق و عوارض گمرکی و سایر عوارض مشابه برای اقلام و نمونه‌هایی که جهت نمایشگاه و بازار مکاره در نظر گرفته می‌شود و همچنین ورود، خروج، فروش و یا واگذاری اقلام مذکور مشمول قوانین و مقررات کشوری خواهد بود که نمایشگاه یا بازار مکاره در آن تشکیل می‌گردد.

ماده ۴ - طرفین متعاقد، شرکتها و سازمانهای ذیربط در کشورهای خود را به منظور گسترش تجارت، تشویق به همکاری در زمینه (بای یک) خواهند نمود.

ماده ۵ - طرفین متعاقد در چهارچوب قانون حاکم در کشورهای متبوع خود، قوانین صادرات و واردات، مقررات تجارت خارجی و سایر رویه‌های قانونی مربوطه، تسهیلات لازم را جهت رسیدن به یک روند متوازن در تجارت متقابل فراهم خواهند نمود.

ماده ۶ - کلیه پرداختها بین دو کشور باید به ارز قابل تبدیل و طبق مقررات و قوانین ارزی رایج در هریک از دو کشور انجام پذیرد.

ماده ۷ - ورود اقلام زیر از مبدأ قلمرو هریک از طرفین متعاقد به قلمرو ارضی طرف دیگر در صورت تأیید سازمانها و مقامات ذیربط از تعلق عوارض معاف خواهد بود.

الف - کالاهای نمونه به شرط آنکه صرفاً "بمعنوان نمونه جهت اخذ سفارش و نه فروش مورد استفاده قرار گیرد.

ب - تجهیزات وارداتی جهت تعمیر، بهینه‌سازی، ساخت و تبدیل که پس از تکمیل به کشور مبدأ بازگردانده خواهد شد.

ماده ۸ - در چهارچوب این موافقتنامه مبادله تمام کالاهای بین دو کشور بر اساس استانداردهای بین‌المللی قابل قبول طرفین، قیمتهای بازار جهانی و سایر شرایط منطبق بر تجارت بین‌الملل انجام خواهد شد.

ماده ۹ - در چهارچوب این موافقتنامه سازمانهای ذیربط در هریک از دو کشور باید برای همه کالاهای صادره به کشور مقابل

کواهی مبداء صادر نمایند.

ماده ۱۰ - مفاد این موافقتنامه بهیچوجه متعاهدین را در اعمال هر نوع حقوق خود نسبت به ممنوعیت و یا محدودیت به منظور حفظ منافع اساسی ملی و یا حفظ بهداشت عمومی، یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی‌نماید.

ماده ۱۱ - بمنظور اطمینان از اجرای این موافقتنامه و بحث و بررسی در خصوص مسائل اساسی گسترش روابط تجاری، کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی و تجاری، علمی و تکنولوژی متشکل از نمایندگان هر دو طرف متعاهد که سالیانه و بطور متناوب در پایتختهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری خلق چین برگزار میشود، وظایف ذیل را پیگیری مینمایند:

الف - مرور اجرای این موافقتنامه

ب - بررسی امکانافزایش وتنوع تجارت بین طرفین متعاهد.

ج - مطالعه پیشنهادات بمنظور ارائه روشهای اجرایی به طرفین متعاهد جهت توسعه پویای تجارت.

د - ارائه راه حل جهت رفع مشکلاتیکه ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه بروز نماید.

ماده ۱۲ - پس از فسخ این موافقتنامه نیز مفاد آن نسبت به همه قراردادهائی که در طی مدت اعتبار آن منعقد گردیده ولی در زمان انقضای اعتبار آن اصلا یا بطور کامل اجرا نشده است تسری خواهد داشت.

ماده ۱۳ - این موافقتنامه ازتاریخ مبادله اسنادی که مبین تصویب آن توسط مقامات ذیربط هریک ازدو کشور میباشد، لازم الاجراء خواهد بود و برای مدت یکسال اعتبار خواهد داشت، و از آن پس خود بخود برای دوره‌های مشابه تمدید خواهد شد، مگرآنکه هریک از طرفین متعاهد سه ماه قبل ازانقضای آن مراتب فسخ موافقتنامه را کتبا" به طرف مقابل اعلام نماید.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
اداره کل قوانین

- ۴ -

بسم الله

منعقد در پکن در تاریخ ۲۸ مرداد ماه ۱۳۷۰ مطابق با ۱۹ اوت ۱۹۹۱ در دونسخه اصلی به زبانهای فارسی ، چینی و انگلیسی تنظیم شده است . در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون فارسی و چینی ، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت
جمهوری خلق چین

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

لایحه قانونی فوق مشتمل بر ماده واحده منظم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ هجدهم اسفندماه یکهزار و سیم و هفتاد و یک بتمویب مجلس شورای اسلامی رسیده است .

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی